

**ANALISIS KONTRASTIF STRUKTUR KALIMAT PASIF  
BAHASA JEPANG DENGAN KALIMAT PASIF BAHASA  
JAWA**

**SKRIPSI**

**OLEH  
LIBRIANA ONAFIANI  
NIM 0811120038**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2015**

## 要旨

オナフィアニ、リブリアナ。2015。日本語とジャワ語の受身の構文に関する対照分析。ブラウイジャヤ 大学日本語学科。

指導教官 : (I) アグス、ブデイ、チャーヨノ (II) スリ、アユ

キーワード : 受身分、対照分析

一つの言語の中には、他の言語と違った様々な言語システムがあるため、それぞれの言語が特徴を持つようになる。言語のシステムの一つは文である。それぞれの言語には文の種類と構文が色々ある。日本語とジャワ語には受身形を持っていますが、構文は違う。基本的に文が形態論、統語論、意味論の受身カテゴリーを満たす場合にその文が受身分と言える。形態論の受身カテゴリーは動詞にアフィックスがあることである。統語論の受身カテゴリーは主語となる名詞或いは名詞句が能動態に返すと主語にならないことである。意味論の受身カテゴリーは主語が文のトピックにならないことである。本研究の目的は日本語とジャワ語の受身形の同じところと違いところを見つけるためである。本研究にて研究者が同二つの言語の受身形の構文を判明し、分析したため、本研究は *kualitatif* で記述方法で行った。

結果としてはジャワ語の受身は *di-*, *tak-*, 或いは *ke* の接頭辞があり、他動詞から作成された。なお、自動詞から作成された *ke* の接頭辞がある受身分については能動態文章に変更できない。一方、日本語の受身は「レル」、「ラレル」の接尾辞がある、他動詞はもとより自動詞からにも作成された。また、日本語の受身には直接受身と間接受身の2種類がある。

日本語の受身の構文は *subjek-preidkat(SP)*, *subjek-objek-predikat (SOP)*, *subjek-objek-objek tak langsung-predikat (SOOTLP)* dan *objek-predikat (OP)* があります。しかし、ジャワ語の受身の構文は *subjek+Predikat(SP)* と *subjek+predikat+keterangan(SPK)*。

次の研究への提案として、Jawa 語以外の言語を使用して、受動文の構造に関する研究を行う。他のデータソースを使用する例えば、映画と漫画がよいのではないかと考える。

## ABSTRAKSI

Onafiani, Libriana. 2015. **Analisis Kontrastif Struktur Kalimat Pasif Bahasa Jepang Dengan Kalimat Pasif Bahasa Jawa**. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing : (I) Agus Budi Cahyono (II) Sri Aju Indrowaty

Kata Kunci : Analisis Kontrastif, kalimat pasif

Dalam suatu bahasa, terdapat banyak sistem bahasa yang berbeda antara bahasa yang satu dengan bahasa yang lain sehingga hal ini menjadi ciri khas bahasa itu sendiri. Salah satu sistem bahasa tersebut adalah kalimat. Dalam setiap bahasa terdapat jenis dan bentuk kalimat yang berbeda-beda. Bahasa Jepang dan bahasa Jawa memiliki jenis kalimat pasif. Akan tetapi bentuk kalimat pasif dari kedua bahasa tersebut tidak sama. Pada umumnya suatu kalimat disebut kalimat pasif apabila kalimat tersebut memenuhi syarat secara morfologis, sintaksis, dan semantis. Secara morfologis terdapat afiks pada verba. Secara sintaksis yaitu nomina atau frase nomina pengisi subjek adalah nonsubjek pada konstruksi aktifnya. Secara semantis, apabila pelaku tidak lagi menjadi topik suatu kalimat. Penelitian ini ditujukan untuk mencari perbedaan dan persamaan kalimat pasif dilihat dari bentuk atau struktur kalimat dari kedua bahasa tersebut. Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif. Dimana penulis menganalisis kalimat pasif dari kedua bahasa tersebut dengan cara mengidentifikasi struktur-struktur yang membentuk kalimat pasif tersebut.

Berdasarkan hasil analisis yang dilakukan oleh penulis, dapat disimpulkan bahwa kalimat pasif dalam bahasa Jawa ditandai dengan pemarkah *di-*, *tak-*, atau *ke* dan hanya terbentuk dari verba transitif, adapula pemarkah *ke* yang termasuk verba intransitif bermakna pasif tidak dapat diubah ke dalam bentuk aktif. Sedangkan bahasa Jepang ditandai dengan pemarkah *~reru*, *~rareru* dan terbagi kedalam dua jenis kalimat pasif, yaitu kalimat pasif langsung (*chokusetsu ukemi*) dan kalimat pasif tidak langsung (*kansetsu ukemi*) yang juga dapat dibentuk dari verba transitif maupun intransitif.

Kalimat pasif dalam bahasa Jepang berdasarkan strukturnya dapat dibentuk dengan empat konstruksi dalam kalimat yaitu subjek-predikat (SP), subjek-objek-predikat (SOP), subjek-objek-objek tak langsung-predikat (SOOTLP) dan objek-predikat (OP). Kalimat pasif bahasa Jawa berdasarkan strukturnya dapat dibentuk dengan dua konstruksi dalam kalimatnya yaitu subjek-predikat (SP) dan subjek-predikat-keterangan (SPK).

Untuk penelitian selanjutnya, penulis menyarankan untuk dilakukan penelitian mengenai struktur kalimat pasif dengan menggunakan bahasa yang lain, selain bahasa Jawa dan disarankan untuk menggunakan sumber data yang lain misalnya dari komik atau film.

## DAFTAR PUSTAKA

### Buku:

- Arifin, Wedhawati (Eds). (2006). *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Yogyakarta: Kanisius.
- Arikunto, Suharsimi. (2010) *Prosedur Penelitian (suatu Pendekatan Praktik)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia (pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka Cipta
- Imaf. (2008), *Minna No Nihongo II*. Tokyo: 3A Corporation
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Parera, J.D. (2004). *Teori Semantik (Edisi Kedua)*. Jakarta: Erlangga.
- Parera, J.D. (2009). *Dasar-Dasar Analisis Sintaksis*. Jakarta: Erlangga.
- Pateda, Mansoer. (1989). *Analisis Kesalahan*. Ende Flores: Nusa Indah.
- Patilima, Hamid. (2005) *metode penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Putrayasa, Ida Bagus. (2007). *Analisis Kalimat Fungsi, Kategori dan Peran*. Bandung: Refika Adiatma
- Setiyanto, Aryo Bimo. (2007). *Parama Sastra Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Panji Pustaka.
- Sudaryanto (Ed.). (1991). *Tata Bahasa Baku Bahasa Jawa*. Jakarta: Departemen pendidikan dan kebudayaan.
- Sudaryanto (Ed.). (1991). *Diatesis dalam Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press
- Sumarlan, M.S. (2004). *Aspektualitas Bahasa Jawa: Kajian Morfologi dan Sintaksis*. Surakarta: Pustaka Cakra Surakarta.
- Sutedi, Dedi. (2003). *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, Dedi. (2009). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Tamotsu, Koizumi. (1993). *Nihongo Kyoshino Tame no Genggogaku Nyumon (pengantar Pengajar Bahasa Jepang)*. Tokyo: Taishuukan Shoten
- Tsujimura, Natsuko (Ed.). (1996). *The handbooks in Linguistics of Japanese Linguistics*. Malden USA : Blackwell Publisher Ltd.
- Teramura, Hideo. 1982. *Nihongo Shintakusu to Imi I*. Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- Uhlenbeck, e.m. (1982). *Kajian Morfologi bahasa Jawa*. Jakarta: Djembatan
- Wedhawati. (2005). *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Yogyakarta: Kanisius

**Skripsi:**

Candra, Stefen (2010). *Analisis Struktur Kalimat Pasif Bahasa Jepang dalam Komik Star ocean*. Skripsi, tidak diterbitkan. Universitas Bina Nusantara

Maryamah, Sopi (2007). *Analisis Konstrastif Bahasa Jepang dan Bahasa Sunda*. Skripsi, tidak diterbitkan. Universitas Pendidikan Indonesia

**Website:**

Hidaka. Mizuho. (n.d) Voice (judoubun no chusin ni). diakses pada tanggal 10 Februari 2013 dari. [www2.ninjal.ac.jp/takoni/0gg104\\_voisu.pdf](http://www2.ninjal.ac.jp/takoni/0gg104_voisu.pdf)